

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di geometra che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 18.791.880 (9.705,20 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di maturità tecnica per geometra.

2. I diplomi di laurea in architettura e in ingegneria ed i diplomi universitari comparabili alle lauree indicate sono assorbenti rispetto al diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione al concorso.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de géomètre susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 18 791 880 liras (9 705,20 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de géomètre.

2. La possession de toute maîtrise en architecture et en ingénierie, ainsi que de tout diplôme universitaire comparable aux maîtrises susdites suppose la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 12 agosto 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 12 agosto 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 12 août 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 12 août 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3° alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;

- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 11, commi 5. e 6.);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.
- p) l'autorizzazione alla Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali (Legge 675/96).

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points ou un droit de préférence ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 11 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis ;
- p) Qu'ils autorisent la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

2. Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

3. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 15 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 8.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- 1) certificato medico rilasciato, in data non anteriore a sei mesi a quella della scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- 2) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare;
- 3) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando; se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres leur attribuant des points.

2. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

3. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 15 et à l'art. 8 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- 1) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend leur commune de résidence, attestant qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- 2) (Pour les lauréats du sexe masculin) Copie légalisée de leur état de service militaire ;
- 3) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis ; si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agré(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme

gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

- 4) fotocopia del codice fiscale;
- 5) n. 2 fototessera a colori.

Art. 7

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 8

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

- 6) Photocopie du code fiscal ;
- 7) Deux photos d'identité en couleurs.

Art. 7

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 8

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 9

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 10

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 11

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo,

- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 9

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions susdites ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 10

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 11

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé,

anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- 2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predefinita, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 ora e 1/2.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- 2^e phase : production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure et demie.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	points
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- correttezza	1
					- ricchezza espressiva	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- correction	1
					- richesse de l'expression	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- 1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examineur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- 1^{ère} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	points
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
					- ricchezza espressiva	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- fluidité	1
					- correction	1
					- richesse de l'expression	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)

- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 12.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 15.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7^a qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e

- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Thèmes syndicaux
- Organisation du travail
- Administration publique
- Instruments de travail
- Situations de travail
- Conflits de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 12 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 15 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7^e grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours

superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;

- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (7^a qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 12

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta riguardante la materia estimativa;
- b) una prova scritta vertente sulle seguenti materie: topografia e costruzioni;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- normativa regionale in materia di lavori pubblici;
 - pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
 - elementi di pratica catastale;
 - nozioni di diritto privato;
 - nozioni di normativa urbanistico-edilizia;

 - normativa regionale, statale e comunitaria in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili;

 - ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato,

lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (7^e grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 12

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur l'estimation ;
- b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes : topographie et constructions ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- législation régionale en matière de travaux publics ;
 - procédures administratives et comptables relatives à la réalisation de travaux publics ;
 - éléments de procédure cadastrale ;
 - notions de droit privé ;
 - notions afférentes à la législation en matière d'urbanisme et de construction ;

 - législation régionale, nationale et communautaire en matière de sécurité et de santé des travailleurs sur le lieu de travail et dans les chantiers temporaires ou mobiles ;

 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 13

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 14

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 15

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di maturità tecnica per geometra, richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41	punti 0,29
voto superiore a 47	punti 0,58
voto superiore a 53	punti 0,87
60/60	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto

	punti 0,40
--	------------

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

– ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con

	punti 0,03
--	------------

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 13

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 14

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Art. 15

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours :

note : plus de 41 :	0,29 point
note : plus de 47 :	0,58 point
note : plus de 53 :	0,87 point
note : 60/60 :	1,20 point

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours :

	0,40 point
--	------------

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

• Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,03 point chacune

- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con
punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso,
per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,
per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,
per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione;
- per coloro che abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta a partire

- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,08 point

- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,04 point chacune

- Publications (4 au maximum) :
0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;
pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;
pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ;
pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanctionnée par une note ;
- candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la

dall'anno scolastico 1998/99, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti una votazione pari a 6/10.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 16

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 13 luglio 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo Organizzativo
P.zza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La ___ sottoscritt _____, nat ___
a _____ il _____ e residente

Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique une note équivalente à 6/10.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 16

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Fait à Aoste, le 13 juillet 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel et de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à

in _____ C.A.P. _____
via _____ n. _____
(tel. n. ____/____) (eventuale) Domiciliat_ in _____
_____ C.A.P. _____, via
_____ n. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di geometra (7^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso l'Istituto/Università _____ nell'anno scolastico/accademico _____, con la seguente valutazione _____;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una Pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 15) sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi

_____ (c.p. _____), rue _____
_____, n° _____ - tél. _____
_____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____. c.p. _____, rue _____
_____ n° _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un géomètre (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'établissement/université _____, pendant l'année scolaire/académique _____, avec l'appréciation suivante _____;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 15 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 8 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au

dell'art. 11, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova).

oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità tecnica per geometra in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/1999, riportando la seguente valutazione: _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova).

in caso di esonero ai sensi delle lettere a) e c) del sopracitato art. 11, comma 5, il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso o selezione, l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;

- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 11, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 408

Assessorato Istruzione e Cultura.

Avviso concorso pubblico per titoli ed esami per l'ammissione al corso di laurea in Scienze della formazione primaria - anno accademico 1999/2000.

L'Assessorato regionale Istruzione e Cultura informa che la Commissione paritetica costituita per l'attivazione in Valle d'Aosta del corso di laurea in Scienze della formazione primaria ha emanato il bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'ammissione di 25 studenti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria con sede in AOSTA.

Per l'ammissione è richiesto il diploma di istruzione secondaria di II grado valido per l'accesso all'università.

Le domande dovranno pervenire alla segreteria del corso entro le ore 17.00 del giorno 31 agosto 1999.

Le prove concorsuali si svolgeranno a decorrere dal 16 settembre 1999.

Tutte le informazioni relative al concorso di ammissione, ai bandi ed ai moduli per l'iscrizione, possono essere richie-

sens du 5^e alinéa de l'art. 11 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;

ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de géomètre dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve).

Le candidat dispensé de l'épreuve en cause au sens des lettres a) et c) de l'art. 11 susdit est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve, la date et l'appréciation y afférentes ;

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 11 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 408

Assessorat de l'Instruction et de la culture.

Avis d'un concours externe sur titres et épreuves en vue de l'admission au cours de maîtrise de sciences de la formation primaire - année académique 1999/2000.

L'Assessorat régional de l'éducation et de la culture donne avis du fait que la Commission paritaire constituée aux fins du démarrage du cours universitaire en sciences de la formation primaire en Vallée d'Aoste a ouvert un concours externe sur titres et épreuves, en vue de l'admission de 25 étudiants au dit cours qui se déroulera à AOSTE.

Aux fins de l'admission au cours en question les candidats doivent justifier du diplôme de fin d'études secondaires du 2^{ème} degré valable pour l'inscription à l'université.

Les actes de candidature doivent parvenir au secrétariat du cours au plus tard le 31 août 1999, 17 h.

Les épreuves du concours commenceront le 16 septembre 1999.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours et du fac-similé de l'acte de

sti alla segreteria del corso di laurea in Scienze della formazione primaria – Centro di alta formazione, corso Padre Lorenzo, 23 – 11100 AOSTA – AO.

candidature, les intéressés peuvent d'adresser au secrétariat du cours de maîtrise en sciences de la formation primaire, Centre de Haute formation, 23, avenue du Père Laurent, 11100 AOSTE – AO.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 409

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto di bando di selezione pubblica per titoli per l'assunzione a tempo determinato di due operatori – III^a Q.F. – assistenti/inservienti a part time per anni uno.

Titolo di studio: titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: 10 agosto 1999.

PROVE D'ESAME

- Prova della conoscenza della lingua francese o italiana.

TITOLI VALUTABILI:

- 1) i titoli di studio;
- 2) i titoli professionali;
- 3) i servizi prestati in enti pubblici o privati;
- 4) prova piena conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di CHAMPORCHER - Tel. 0125/37.106.

Champorcher, 6 luglio 1999.

Il Segretario comunale
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 410

Comune di DONNAS.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di Esecutore (Cuoco/Bidello/Assistente Refezione) –

N° 409

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un opérateur – III^e grade – agents/auxiliaires de service – à temps partiel pour une année.

Titre d'études requis : certificat de scolarité obligatoire.

Délai de dépôt des actes de candidature : au plus tard le 10 août 1999.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

- Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

TITRES APPRÉCIÉS:

- 1) titres d'études;
- 2) titres professionnels;
- 3) services effectués auprès d'administrations publiques ou auprès de privés;
- 4) épreuve de vérification de la connaissance de la langue française ou italienne.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de CHAMPORCHER (tél. 0125 - 37106) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de sélection.

Fait à Champorcher, le 6 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Edda Liliana BOSC

N° 410

Commune de DONNAS.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un

IV q.f., a tempo indeterminato si è formata la seguente graduatoria di merito:

1) NICCO Anna	punti	17,00/20
2) VALLOMY Erika	punti	16,00/20
3) CHASSEUR Caterina	punti	15,50/20
4) BERRIAT Irma	punti	15,50/20
5) VACCHIERO Maria Caterina	punti	15,00/20
6) BERTOLA Simone	punti	14,50/20

Donnas, 1° luglio 1999.

Il Segretario comunale
LONGIS

agent de service (cuisinier/concierge/surveillant) – IV grade – sous contrat a durée indéterminée. La liste d'aptitude est la suivante :

1) NICCO Anna	points	17,00/20
2) VALLOMY Erika	points	16,00/20
3) CHASSEUR Caterina	points	15,50/20
4) BERRIAT Irma	points	15,50/20
5) VACCHIERO Maria Caterina	points	15,00/20
6) BERTOLA Simone	points	14,50/20

Fait à Donnas, le 1^{er} juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Marina LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 411

Comune di ISSOGNE.

Bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per le sostituzioni a tempo determinato, sia a tempo pieno sia a tempo parziale, di assistenti domiciliari, IV^a Q.F., nell'area socio-assistenziale.

POSTO MESSO A CONCORSO

Il Comune di ISSOGNE indice una selezione pubblica, per titoli ed esami per le sostituzioni a tempo determinato – sia a tempo pieno sia a tempo parziale – di assistenti domiciliari, nell'area socio-assistenziale, con inquadramento alla IV qualifica funzionale ai sensi del D.P.R. 333/90.

Il Comune di ISSOGNE si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria della selezione di cui si tratta per le sostituzioni di assistenti domiciliari, IV Q.F., che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

REQUISITI PER L'AMMISSIONE AL CONCORSO

Per l'ammissione al concorso pubblico sono prescritti i seguenti requisiti:

1. essere cittadino di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
2. avere compiuto il 18° anno e non aver superato il limite di 50 anni alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande;
3. essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione

N° 411

Commune d'ISSOGNE.

Sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, à plein temps et à temps partiel – secteur de l'aide sociale – IV^e grade.

POSTES À POURVOIR

La commune d'ISSOGNE entend procéder à une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée à plein temps et à temps partiel – secteur de l'aide sociale – IV^e grade au sens du DPR n° 333/1990.

La commune d'ISSOGNE se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de la sélection faisant l'objet du présent avis en vue de pourvoir les postes d'aide à domicile – IV^e grade – susceptibles d'être vacants au cours des deux ans qui suivront la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

CONDITIONS D'ADMISSION

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

1. Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne (les Italiens n'appartenant pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens) ;
2. Avoir 18 ans révolus et ne pas avoir plus de 50 ans à la date d'expiration du délai fixé pour le dépôt des dossiers de candidature ;
3. Être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du

- secondaria di primo grado;
4. possesso della patente B;
5. essere fisicamente idoneo alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione comunale si riserva la facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;
6. essere a conoscenza della lingua francese;
7. non essere esclusi dall'elettorato attivo;
8. non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
9. essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva;
10. non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla Legge 16/92 (Norma in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) come modificata dalla Legge 30/94 ed essere esenti da condanne penali;
11. di non aver riportato condanne con sentenza passata in giudicato;
12. per i cittadini degli Stati Membri dell'Unione Europea essere a conoscenza della lingua italiana.

I requisiti prescritti per l'ammissione al concorso devono essere posseduti, pena esclusione, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, determina l'esclusione dal concorso.

L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato dal Segretario comunale.

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta semplice, secondo lo schema allegato A) al presente bando, dovrà essere presentata direttamente all'Ufficio protocollo od a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento, entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso all'Albo Pretorio del Comune di ISSOGNE e al BUR della Valle d'Aosta, pertanto, entro il 12 agosto 1999.

In caso di spedizione a mezzo posta, la data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Le buste contenenti le domande di ammissione ed i documenti debbono contenere sulla facciata, ove è scritto l'indirizzo, l'indicazione «Domanda per selezione pubblica per sostituzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari, IV Q.F., area socio-assistenziale».

Gli aspiranti dovranno dichiarare nella domanda sotto la

- premier degré.
4. Être titulaire du permis de conduire du type B ;
5. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux lauréats ;
6. Connaître la langue française ;
7. Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
8. Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
9. Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
10. Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30/1994 et ne pas avoir subi de condamnations pénales ;
11. Ne pas avoir été condamné par des jugements ayant force de chose jugée ;
12. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent connaître la langue italienne.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion de la sélection.

Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du secrétaire communal.

DOSSIERS DE CANDIDATURE

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformément au fac-similé visé à l'annexe A) du présent avis, doit être déposé directement ou parvenir par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau de l'enregistrement de la commune au plus tard le 30^e jour qui suit la date de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune d'ISSOGNE et au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, à savoir, avant le 12 août 1999.

La date d'expédition de tout acte de candidature acheminé par la voie postale est attestée par le cachet apposé sur le pli le contenant par le bureau postal de départ.

Les plis contenant les actes de candidature et les pièces complémentaires doivent porter, en sus de l'adresse, la mention «Acte de candidature pour la sélection externe en vue du remplacement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, IV^e grade, secteur de l'aide sociale».

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur

propria responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita;
- b) l'attuale residenza e, se diverso, l'indirizzo ed il recapito telefonico al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni;
- c) il possesso della cittadinanza di uno degli Stati membri dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/92 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) di essere in possesso del titolo di studio richiesto all'art. 2 del presente bando, indicando lo stesso nonché la data ed il luogo del conseguimento;
- g) il possesso della patente B;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- i) le cause di eventuale risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) di non essere stati destituiti o licenziati per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- k) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- l) di essere a conoscenza della lingua francese;
- m) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- n) l'eventuale diritto a preferenza o precedenza, a parità di valutazione ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.96 n 6, pubblicato sul B.U.R. n 57 del 16.12.96, richiamato al successivo articolo 10 del presente bando;
- o) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- p) (per i portatori di handicap) la dichiarazione attestante la necessità dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- q) la lingua italiana o francese, in cui il candidato intende sostenere le prove di concorso;

acte de candidature :

- a) Leurs nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Leur lieu de résidence et l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, au cas où elle ne coïnciderait pas avec la résidence, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- c) Qu'ils sont ressortissants d'un État membre de l'Union européenne (les Italiens qui n'appartiennent pas à la République sont assimilés aux citoyens italiens) ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ; les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études visé au point 2 du présent avis, en précisant de quel titre il s'agit, l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date de l'obtention ;
- g) Qu'ils sont titulaires d'un permis de conduire du type B ;
- h) Leur situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Qu'ils n'ont jamais été ni destitués, ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- k) Qu'ils remplissent les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- l) Qu'ils connaissent la langue française ;
- m) Qu'ils connaissent la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- n) Les titres leur attribuant des priorités ou un droit de préférence aux fins de la nomination, en cas d'égalité de mérite, aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, publié au Bulletin officiel de la Région n° 57 du 16 décembre 1996, visé à l'art. 10 du présent avis ;
- o) Les titres leur attribuant des points, un droit de préférence ou donnant droit aux postes réservés ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires lors du déroulement des épreuves ;
- q) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

- r) la materia orale, tra quelle previste nel bando, in cui la discussione si svolgerà nella lingua diversa da quella prescelta a termine del precedente punto p);
- s) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11, 12 del Regolamento Regionale n° 06/96 e successive modificazioni ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- t) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese, tenuto presente che, qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa od inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

I candidati nel predisporre la domanda dovranno dichiarare espressamente tutto quanto indicato nel presente articolo.

L'omissione nella domanda delle dichiarazioni di cui ai punti a), b), e), f), g) nonché la mancata indicazione del concorso a cui si intende partecipare, comporta l'esclusione del candidato.

PROVE PRELIMINARI

I concorrenti per essere ammessi alla selezione dovranno sostenere e superare un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione consistente in:

- prova scritta: compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla e nella redazione di un testo compreso tra 80 e 100 parole;
- prova orale: test collettivo di comprensione orale ed in una conversazione.

L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta ed orale, una votazione di almeno 6/10.

La votazione riportata nella prova di lingua francese od italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni presso il Comune di ISSOGNE in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato od a fasce inferiori.

Sono esonerati dall'effettuazione della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana:

- i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla Commissione di cui all'art. 4 della Legge 104/92;
- il personale del Comune di ISSOGNE assunto a tempo

- r) La matière orale, parmi celles indiquées au présent avis, qu'ils entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves, aux termes de la lettre p) susvisée ;

- s) (Éventuellement) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, en alléguant la raison, au sens des 6°, 10°, 11° et 12° alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996 modifié et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;

- t) (Éventuellement) Qu'ils souhaitent subir de nouveau la vérification de la connaissance du français compte tenu du fait que si la note obtenue lors de la nouvelle vérification n'est pas satisfaisante ou est inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

L'acte de candidature doit préciser toutes les informations visées au présent article.

L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e), f) et g) et de l'indication de la sélection à laquelle le candidat entend participer comporte l'exclusion de la sélection.

ÉPREUVES PRÉLIMINAIRES

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent réussir un examen préliminaire qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature. Ladite épreuve consiste en :

- une épreuve écrite comportant la rédaction d'un test de compréhension écrite avec réponses à choix multiple et la rédaction d'un texte d'une longueur allant de 80 à 100 mots ;
- une épreuve orale comportant un test collectif de compréhension orale et un entretien.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

La vérification déclarée satisfaisante est valable quatre ans pour les concours de la commune d'ISSOGNE afférentes au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104/1992 ;
- les personnels de la commune d'ISSOGNE qui ont été

indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso lo stesso ente e nell'ambito della stessa qualifica funzionale per la quale è bandito la selezione;

- i candidati che abbiano superato la prova in concorsi, per il medesimo livello o superiore, banditi dal Comune di ISSOGNE successivamente all'entrata in vigore del Regolamento Regionale n° 06/96. L'accertamento, può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa od inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- i candidati che abbiano conseguito il titolo di studio richiesto per la partecipazione alla selezione presso una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

PROVE D'ESAME

I concorrenti ammessi alla selezione dovranno sostenere una prova scritta, una prova pratica ed una prova orale, che verteranno sui seguenti argomenti:

Materie della prova scritta:

- Assistenza alle persone anziane ed inabili ai sensi della legislazione regionale vigente;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba.

Materie della prova pratica:

- Una prova pratica avente tema rientrante in una od in tutte le materie già descritte per la prima prova scritta.

Materie della prova orale:

- Stesse materie della prova scritta;
- Nozioni sull'ordinamento degli enti locali;
- Nozioni di sicurezza sul lavoro;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

FORMAZIONE GRADUATORIA

La Commissione giudicatrice disporrà apposita graduatoria determinata dal punteggio ottenuto dai candidati al termine delle prove concorsuali e dai titoli dichiarati.

Tale graduatoria, approvata dal Segretario comunale (con acquisizione dei titoli di preferenza e precedenza), sarà pubblicata all'Albo Pretorio del Comune di ISSOGNE e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve pour le même groupement fonctionnel pour lequel la sélection est ouverte ;

- les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la commune d'ISSOGNE, pour un grade équivalent ou supérieur à celui visé à la présente sélection, après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6/1996. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- Les candidats ayant obtenu le titre d'études requis pour la participation à la sélection dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;

ÉPREUVES

Les candidats admis à la sélection doivent passer une épreuve écrite, une épreuve pratique et une épreuve orale portant sur :

Matières de l'épreuve écrite :

- Assistance aux personnes âgées et infirmes aux termes de la législation régionale en vigueur ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et du linge.

Matières de l'épreuve pratique :

- L'épreuve pratique portera sur un sujet afférent à l'une ou à toutes les matières de l'épreuve écrite.

Matières de l'épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Notions sur l'ordre juridique des collectivités locales ;
- Notions de sécurité sur les lieux de travail ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

FORMATION DE LA LISTE D'APTITUDE

Le jury établit une liste d'aptitude sur la base des points obtenus par les candidats à l'issue des épreuves de la sélection et de l'appréciation des titres.

Ladite liste d'aptitude, approuvée par le secrétaire communal (sur prise en compte des titres attribuant un droit de préférence ou des priorités), est publiée au tableau d'affichage de la commune d'ISSOGNE et au Bulletin officiel de la Région.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

La graduatoria potrà essere utilizzata anche per altri posti vacanti di pari qualifica e pari profilo professionale, con rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale.

LEGGE 31 DICEMBRE 1996 N. 675

Ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 31.12.96 n. 675, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità del concorso medesimo.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento del concorso o alla posizione giuridico economica del candidato.

L'interessato gode dei diritti di cui all. 13 della citata legge tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Amministrazione Comunale di Issogne - Fraz. La Place n. 26 - 11020 ISSOGNE, titolare del trattamento.

Gli aspiranti, per eventuali informazioni, potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ISSOGNE durante le ore d'ufficio (Tel. 0125/929332, fax 0125/920621).

Il responsabile del procedimento è il Segretario comunale dott.ssa A. L. FRANCIONE.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

ALLEGATO

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale di ISSOGNE
Fraz. La Place n 26
11020 ISSOGNE

___ sottoscritto/a _____,
nato/a a _____ in data _____, residente a _____ in via _____
_____ domiciliato a _____

gion.

La liste d'aptitude en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Ladite liste d'aptitude peut être utilisée en vue de pourvoir les postes de grade et profil professionnel équivalents, à plein temps ou à temps partiel.

LOI N° 675 DU 31 DÉCEMBRE 1996

Aux termes du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les informations nominatives fournies par les candidats sont conservées par l'Administration communale pour les finalités afférentes à la sélection en question.

La fourniture desdites informations est obligatoire aux fins de l'appréciation des conditions requises, sous peine d'exclusion.

Les informations susvisées peuvent être communiquées uniquement aux administrations publiques directement concernées par le déroulement de la sélection ou par la position juridique et économique du candidat.

L'intéressé jouit des droits visés à l'article 13 de la loi susmentionnée, au nombre desquels figurent le droit d'accès aux données qui le concernent et certains droits complémentaires, dont celui de rectifier, mettre à jour compléter, ou effacer les données erronées, incomplètes ou recueillies selon des modalités non conformes à la loi, ainsi que le droit de s'opposer au traitement desdites données pour des raisons légitimes.

Lesdits droits peuvent être exercés vis-à-vis de l'Administration communale d'Issogne - 26, hameau de La Place, 11020 ISSOGNE - responsable du traitement des données.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSOGNE aux heures d'ouverture des bureaux (tél. 01 25 92 93 32, fax 01 25 92 06 21).

La responsable de la procédure est Mme A. L. FRANCIONE, secrétaire communale.

La secrétaire communale,
A. L. FRANCIONE

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Mme la secrétaire communale d'ISSOGNE
26, hameau de La Place
11020 ISSOGNE

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____,
résidant à _____, rue/hameau
_____ n° _____, ou bien
domicilié(e) à _____ rue/hameau _____

_____ in via _____
(tel. n. _____)
chiede

di essere ammess__ alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura a tempo determinato, di assistenti domiciliari, IV Q.F., nell'area socio-assistenziale.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin..... di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di _____ (ovvero specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito a _____ in data _____ con valutazione _____;
- d) di essere in possesso della patente di guida di tipo «B» valevole fino al _____;
- e) (eventuale) di essere in possesso della qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari, in seguito a percorso formativo, presso l'Amministrazione Regionale ai sensi della L.R. 28/1983 e della deliberazione del C.R. n° 764/X del 22.09.1994, conseguito in data _____ con la seguente valutazione: _____;
- f) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne ovvero di non versare nelle condizioni previste dalla legge n. 16/92 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso _____;
- g) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- h) (eventuale) di aver risolto il precedente rapporto di lavoro _____;
- i) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- j) di essere fisicamente idone__ all'impiego;
- k) di essere a conoscenza della lingua francese;
- l) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- m) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____

_____ n° _____ tél. _____
demande

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'aides à domicile sous contrat à durée déterminée, IV^e grade, secteur de l'aide sociale.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne : _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (ou bien préciser les raisons de la non inscription ou de la radiations des dites listes) ou bien jouir des droits politiques et civils dans mon État de provenance ou d'appartenance pour les citoyens non italiens) ;
- c) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation suivante _____;
- d) Justifier d'un permis de conduire du type B valable jusqu'au _____;
- e) (Éventuellement) Justifier de la qualification professionnelle d'aide à domicile et dans les établissements, obtenue le _____, avec l'appréciation suivante _____, suite à un cours de formation organisé par l'Administration régionale au sens de la LR n° 28/1983 et de la délibération du Conseil régional n° 764/X du 22 septembre 1994 ;
- f) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien me trouver dans les conditions visées à la loi n° 16/1992 (ou bien) avoir subi les actions pénales en cours suivantes : _____;
- g) (Pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- h) (Éventuellement) Que mon contrat de travail précédent _____ a été résilié ;
- i) Ne pas avoir été destitué(e) ou licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- j) Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
- k) Connaître la langue française ;
- l) Connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie) ;
- m) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue

- _____ ;
- n) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio (specificare: i servizi prestati, la durata, la qualifica, se a tempo o parziale, ecc.) _____ ;
- o) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- p) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____ ;
- q) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____ ;
- r) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto _____ ;
- s) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo Ente nel concorso _____, Q.F. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di _____/10 e di richiedere:
- che l'accertamento sia ripetuto;
 - (oppure) di essere esonerato/a da tale prova;
- t) di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____.

Data _____

Firma _____

N. 412

Comune di LA SALLE

Esito di concorso.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso per esami per l'assunzione a tempo indeterminato per 1 posto di collaboratore professionale - operaio autista - a 36 ore settimanali - V^a q.f. - ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modifiche, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

- de la nomination : _____ ;
- n) (Éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après me donnant droit à des points : _____ (préciser les services accomplis, leur durée, le grade y afférent, si le contrat de travail était à temps partiel, etc.) ;
- o) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- p) Souhaiter utiliser la langue autre que celle choisie ci-dessus pour la matière orale suivante _____ ;
- q) (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après _____ ;
- r) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____ ;
- s) (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien le _____, lors du concours _____, _____ grade, lancé par la commune d'ISSOGNE, à la date indiquée ci-après _____ et avoir obtenu l'appréciation suivante _____/10 et souhaiter :
- passer de nouveau ladite épreuve ;
 - (ou bien) être dispensé(e) de ladite épreuve ;
- t) Souhaiter recevoir toute communication relative à la sélection en cause à l'adresse suivante _____.

_____, le _____

Signature _____

N° 412

Commune de LA SALLE.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel - ouvrier chauffeur - V^e grade - 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du 6 juillet 1995 et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, la liste d'aptitude suivante a été établie :

- 1) LOVISON Fernando punti 15,346
2) CHARREY Paolo punti 14,05

La Salle, 15 giugno 1999.

Il Segretario comunale
CENA

N. 413

Comune di POLLEIN.

Graduatoria definitiva.

Ai sensi delle Leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di nr. 1 Istruttore Tecnico - VI^a - a 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria:

- 01 MARCOZ Simone punteggio 22,251
02 ARBIZZI Denis punteggio 21,589

Pollein, 24 giugno 1999

Il Segretario Comunale
YOCCOZ

- 1) LOVISON Fernando 15,346 points
2) CHARREY Paolo 14,05 points

Fait à La Salle, le 15 juin 1999.

La secrétaire communale,
Mirella CENA

N° 413

Commune de POLLEIN

Liste d'aptitude définitive.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un Instructeur Technique - VI^e grade - pour 36 heures hebdomadaires. La liste d'aptitude est la suivante:-

- 01 MARCOZ Simone points 22,251
02 ARBIZZI Denis points 21,589

Fait à Pollein, le 24 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 414

Comune di POLLEIN.

Estratto bando di selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti alle pulizie per le Scuole Elementari e Materne - I^a q.f. - part time.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di POLLEIN ha indetto una selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato di n. 2 addetti alle pulizie per le Scuole Elementari e Materne - I^o q.f. - part time.

Titolo di Studio: titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 12 agosto 1999.

I concorrenti ammessi alla selezione, dovranno sostenere e superare una prova di accertamento della conoscenza della

N° 414

Commune de POLLEIN.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle - I^o grade - temps partiel.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Commune de POLLEIN a ouvert un avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée, de n° 2 personnes préposées aux ménages des écoles élémentaire et maternelle - I^o grade - temps partiel.

Titre d'études requis : peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire;

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 12 août 1999, 12.00 h.

Les candidats admis à la sélection devront réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne.

lingua francese o italiana.

L'accertamento linguistico consisterà in una prova orale tendente a verificare la comprensione di semplici messaggi in situazione di interazione e la produzione di brevi messaggi strutturati in modo comprensibile ai sensi dell'art. 7, comma 8 del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modifiche.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di POLLEIN (tel.: 0165/53149).

Il Segretario Comunale

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

YOCCOZ

N. 415

Comune di VALGRISENCHE.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore dell'ufficio tecnico e del servizio finanziario/patrimoniale – 6^a q.f. –, a 36 ore settimanali.

Articolo 1
Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di VALGRISENCHE indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Istruttore tecnico addetto ai servizi dell'ufficio tecnico ed al servizio finanziario/patrimoniale, con inquadramento nella 6^a q.f di cui al contratto di lavoro dei dipendenti degli enti locali.

Al predetto posto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- stipendio tabellare L. 15.171.000 più ogni altro beneficio previsto dal contratto collettivo di lavoro;
- indennità integrativa speciale;
- XIII mensilità;
- eventuali quote di aggiunta di famiglia se spettanti;
- indennità di bilinguismo;
- miglioramento contrattuale previsto dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

Detti emolumenti sono soggetti alle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondere secondo le vigenti disposizioni di legge.

Articolo 2
Requisiti per l'ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

L'objectif de l'épreuve est de vérifier la production et la compréhension de brefs et simples messages en situation d'interaction et de vérifier la capacité de certains actes de paroles simples aux termes du 8^{ème} alinéa de l'art. 7 du R.R. n° 6 de l'11.12.1996 modifié et complété.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la Commune de POLLEIN (tél.: 0165/53149).

Le secrétaire communal,

Eliana YOCCOZ

N° 415

Commune de VALGRISENCHE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur pour le « bureau technique » et le service « financier et du patrimoine » – VI^e grade –, 36 heures hebdomadaires.

Article 1^{er}
Poste à pourvoir

La Commune de VALGRISENCHE entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur pour le « bureau technique » et le service « financier et du patrimoine » - VI^e grade - au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe de 15 171 000 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective;
- indemnité complémentaire spéciale;
- treizième mois;
- allocations familiales éventuelles;
- prime de bilinguisme;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Article 2
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, les candidats doivent réunir les conditions ci-après :

- a) essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università, oppure di rientrare tra il personale degli Enti di cui all'art. 59 del regolamento regionale n. 6 dell'11 dicembre 1996 in servizio negli enti della Valle d'Aosta con una anzianità minima di cinque anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e in possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.
- b) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea.
- c) età non inferiore agli anni 18;
- d) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso.

L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso. La condizione di privo della vista di cui al primo comma dell'art. 6 della legge 02.04.68 n. 482, implica mancanza del requisito dell'idoneità fisica all'impiego poiché per tale posto è richiesta attività che comporta controlli.

- e) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere al concorso coloro che:

- a) siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- b) siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- c) si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione della domanda di ammissione.

La mancanza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso; la stessa è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

Il concorso si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n.125 (azioni positive per la realizzazione della parità uomo - donna nel lavoro).

Articolo 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta

- a) Justifier d'un diplôme secondaire du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université, ou être dans la condition de personnel en fonction dans les Collectivités de la Vallée d'Aoste indiquées à l'art. 59 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 qui justifie d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre d'étude requis pour l'accès de à ce dernier.
- b) être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne.
- c) Avoir 18 ans au moins.
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir.

L'administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale. L'état de non-voyant visé au premier alinéa de l'art. 6 de la Loi n° 482 du 2 avril 1968 vaut absence de la condition d'aptitude physique, étant donné que le poste à pourvoir comporte des fonctions de contrôle.

- e) Connaître la langue française.

Ne sont pas admis aux concours les candidats qui

- a) Ont été exclus de l'électorat actif
- b) Ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- c) Ont commis un des délits prévus par la Loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la Loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la Loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la Loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence d'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Le déroulement du concours respectera le principe de l'égalité des chances entre hommes et femmes aux fins de l'accès à l'emploi, au sens des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 (Actions destinées à assurer l'égalité des chances entre hommes et femmes dans le monde du travail).

Article 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre conformé-

semplice, secondo lo schema indicato nell'allegato A, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale Regionale, e cioè entro le ore 12 del 12.08.1999.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine indicato.

Per le domande presentate direttamente, la data di arrivo sarà stabilita e comprovata esclusivamente dal timbro che, a cura del Protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

Per le domande spedite con raccomandata A.R. la data di spedizione è stabilita e comprovata dal timbro e data dell'ufficio postale accettante.

Il Comune di VALGRISENCHE non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Articolo 4

Domanda di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, i candidati debbono espressamente dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) le generalità, la data ed il luogo di nascita.
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla Legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;

ment à l'annexe A du présent avis doit être déposé directement au bureau de l'enregistrement de la Commune de VALGRISENCHE au plus tard le trentième jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, cet à dire le 12.08.1999, 12h..

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Le dossier acheminé par voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu.

La date et l'heure d'arrivée des dossiers de candidature remis directement sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur ceux-ci le personnel du bureau de l'enregistrement de la Commune.

Pour les dossiers acheminé par voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi.

La Commune de VALGRISENCHE décline toute responsabilité quant à la perte de notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans l'acte de candidature

- a) Leurs nom et prénoms, leur date et lieu de naissance. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un état membre de l'Union européenne ;
- c) La Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis ;
- f) Leur position par rapport aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin) ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points, un droit de préférence en

- j) l'esplicita richiesta, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- k) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso.

Articolo 5

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà far pervenire all'Amministrazione Comunale di VALGRISENCHÉ, nel termine di 30 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso, i seguenti documenti:

- 1) estratto dell'atto di nascita. Per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello stato civile di un Comune italiano è consentita la produzione del certificato della competente autorità consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea o titolo che dà luogo all'equiparazione;
- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici, ovvero non è incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impediscano il possesso;
- 4) certificato, rilasciato dal Medico di Sanità Pubblica, da cui risulti che il candidato è di sana e robusta costituzione fisica ed immune da difetti od imperfezioni che possano influire sul rendimento in servizio, tenuto conto della natura del posto;
- 5) certificato generale del Casellario giudiziale e certificati dei carichi pendenti;
- 6) situazione di famiglia;
- 7) copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato (di sesso maschile) nei riguardi degli obblighi militari;
- 8) dichiarazione di data recente attestante se il candidato ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di enti pubblici o di aziende private o se fruisca, comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, relativa opzione.

I predetti documenti dovranno essere comunque conformi alle leggi sia per quanto riguarda il bollo sia per quanto attiene alla legalizzazione; quelli redatti in lingua non italiana o francese dovranno essere accompagnati da traduzione debitamente autenticata dal console italiano del luogo.

- vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés ;
- j) La demande explicite, pour les candidats handicapés, des aides et, le cas échéant, des temps supplémentaires dont ils ont besoin pour les épreuves du concours ;
- k) La langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français).

Article 5

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'administration communale de VALGRISENCHÉ dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une Commune italienne ont la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des états membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
- 4) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections pouvant influencer sur son rendement;
- 5) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- 6) Fiche d'état civil ;
- 7) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou de la libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou toute autre pièce attestant qu'il est en position régulière au regard du code du service national ;
- 8) Déclaration récente attestant que le candidat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'état, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent.

Les pièces susmentionnées doivent être conformes aux Lois en vigueur du point de vue du timbre fiscal et de la légalisation ; les pièces rédigées en une langue autre que l'italien ou le français doivent être assorties d'une traduction certifiée conforme à l'original par le consul italien du pays dans lequel les pièces ont été rédigées.

I documenti di cui ai numeri 2) e 3) dovranno altresì attestare che gli interessati erano in possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea e in godimento dei diritti politici anche alla data di scadenza del termine utile per produrre la domanda di ammissione al concorso.

Gli appartenenti al personale di ruolo di Enti Pubblici debbono presentare, nel termine sopra indicato, un certificato della Pubblica Amministrazione presso cui prestano servizio, che ne attesta la permanenza in servizio, il titolo di studio ed il certificato medico e sono esonerati dalla presentazione degli altri documenti di rito.

Il termine di cui al primo comma è perentorio. Nel caso che il vincitore del concorso non presenti la documentazione richiesta, ovvero non risulti in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso, perderà il diritto all'assunzione e si provvederà a designare colui che immediatamente segue nella graduatoria.

Il vincitore dovrà inoltre, ai sensi dell'art. 1, 2° comma della Legge 23 agosto 1998 n. 370, regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e richiesti dal bando.

Articolo 6 Assunzione in servizio

L'assunzione in servizio verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva approvata dal Segretario Comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza di cui all'art. 23, comma 4 del Regolamento regionale sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Ad ulteriore parità di merito e di titoli di preferenza, la preferenza è determinata:

- a) dal numero dei figli a carico, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
- b) dall'aver ottenuto valutazione positiva del servizio prestato nell'amministrazione pubblica;
- c) dalla maggiore età anagrafica.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito della comunicazione in tal senso.

Les pièces visées aux points 2 et 3 du présent article doivent également attester que le lauréat était citoyen d'un des Etats membres de l'Union européenne et jouissait de ses droits politiques à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Le lauréat titulaire d'un emploi auprès d'une administration publique doit présenter, dans le délai susdit, un certificat attestant son état de service délivré par l'administration d'appartenance, son titre d'études et le certificat médical susmentionnés ; il est dispensé de présenter toute autre pièce.

Le délai visé au premier alinéa du présent article est de rigueur. Le lauréat qui ne présente pas les pièces nécessaires ou dont les déclarations relatives aux conditions requises pour l'admission au concours s'avèrent inexacts n'est pas recruté et c'est le candidat qui suit dans la liste d'aptitude qui est désigné à sa place.

Au sens du 21 alinéa de l'art. 11 de la Loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces déjà présentées aux termes de l'avis de concours.

Art. 6 Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive approuvée par le secrétaire communal.

Aux effets de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

En cas d'égalité de mérite et de titres de préférence au sens du 4° alinéa de l'art. 23 du règlement régional, priorité est donnée aux candidats :

- a) nés en Vallée d'Aoste, émigrés valdôtains ou fils d'émigrés valdôtains ;
- b) résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Au cas où l'égalité de mérite et de titres de préférence subsisterait, la priorité est accordée en fonction des éléments indiqués ci-après :

- a) Nombres d'enfants à charge, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
- b) Appréciation positive des services accomplis dans la fonction publique
- c) Âge plus élevé.

Le lauréat qui n'entre pas en fonction dans les 15 jours qui suivent le délai fixé dans la lettre de notification y afférente, est déclaré déchu.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per ulteriore periodo di 15 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova che ha la durata di mesi sei.

Articolo 7
Proroga del concorso

Il Segretario comunale dispone, con provvedimento, la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato.

Articolo 8
Prova preliminare

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento, ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6, avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova scritta e in una prova orale secondo le disposizioni della deliberazione della Giunta Regionale n. 999 in data 29 marzo 1999.

Ai sensi dell'art. 7, comma 5, del regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6, l'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova scritta e orale, una valutazione di almeno 18/30 o equivalente.

La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Articolo 9
Prove d'esame

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PRIMA PROVA SCRITTA:

- Edilizia e urbanistica.
- Appalti di opere pubbliche e contabilità lavori;
- Procedure espropriative:

SECONDA PROVA SCRITTA

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali.
- Ordinamento tributario dei Comuni:
- Patrimonio, gestione dei beni comunali e contratti.

PROVA ORALE

Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour motif justifié.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et dure six mois.

Article 7
Report du délai de dépôt des candidatures

Le secrétaire communal dispose le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée
- b) Une seule candidature a été déposée.

Article 8
Épreuve préliminaire

Pour être admis au concours, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou de langue italienne.

Ladite vérification porte sur la langue autre déclarée par le candidat dans son acte de candidature de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1966. et consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, selon les dispositions de la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente dans chaque épreuve, écrite et orale, au sens de la lettre a) du 5° alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La note ainsi obtenue est prise en compte dans le calcul des points afférents aux titres.

Article 9
Épreuves du concours

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE :

- Construction et urbanisme;
- Marchés de travaux publics, comptabilité des travaux;
- Procédures d'expropriation;

DEUXIÈME ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organisation financière et comptable des collectivités locales;
- Organisation tributaire des Communes;
- Patrimoine, gestion des biens et contrats.

- Materie delle prove scritte;
- Legislazione sulle forniture di beni e servizi;

- Ordinamento degli Enti Locali;
- Legislazione nazionale e regionale in materia urbanistico-edilizia;
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

Articolo 10 Calendario e luogo delle prove

La comunicazione della sede e della data delle prove sarà affissa all'albo del Comune ed inviata, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ai candidati ammessi.

L'ammissione ad ogni prova successiva sarà resa pubblica mediante affissione, presso la sede del Comune, di apposito avviso.

Articolo 11 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice sarà nominata dal Segretario Comunale e sarà composta da 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, oltre ad uno aggiunto per l'espletamento delle prove di francese.

Ogni Commissario avrà a disposizione 10 punti per la valutazione di ogni singola prova scritta e 10 punti per la prova orale.

Sarà considerato idoneo il concorrente che riporterà almeno 18/30 in ciascuna prova scritta e nella prova orale.

Il punteggio finale delle prove d'esame è dato dalla somma dei voti conseguiti nella prova scritta, teorico-pratica e orale.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame.

Articolo 12 Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla commissione giudicatrice, disporrà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame e del punteggio conseguito nella valutazione dei seguenti titoli dichiarati nella domanda:

- titolo di studio (fino ad un massimo di punti 2,40);
- titoli di servizio (fino ad un massimo di punti 2,40);

ÉPREUVE ORALE :

- Matières des l'épreuves écrites
- Législation relative à la fourniture des biens et des services.

- Ordre juridique des Collectivités locales;
- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction.

- Droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires.

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres épreuves du concours.

Article 10 Lieu et date des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de VALGRISENCHE et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est affichée au siège de la Commune.

Article 11 Jury

Le jury est nommé par le secrétaire communal et se compose de trois membres dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française ou de langue italienne.

Chaque membre du jury dispose de 10 points pour l'appréciation de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique-pratique et de 10 points pour l'épreuve orale.

Le concurrent qui obtient une note de 18/30 au moins dans chacune des épreuves, écrites et orale, est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves résulte de la somme de la moyenne des notes obtenues dans les épreuves écrites et de la note relative à l'épreuve orale.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours.

Article 12 Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal dresse la liste d'aptitude d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves et les points attribués aux titres indiqués dans l'acte de candidature, à savoir :

- titre d'études jusqu'à un maximum de 2,40 points ;

– titoli vari (fino ad un massimo di punti 1,20).

Il titolo di studio (diploma di geometra) verrà valutato in base alla votazione conseguita, come da tabella dei titoli ex art. 32, comma 1, lett. B) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6:

voto superiore a 41	Punti 0,43
Voto superiore a 47	Punti 0,87
Voto superiore a 53	Punti 1,31
Voto di 60/60	Punti 1,80

Per titolo di studio superiore a quello richiesto (laurea o diploma universitario) punti 0,60

I titoli di servizio vengono valutati fino ad un massimo di punti 2,40 nel modo seguente:

- per ogni anno di servizio prestato presso Comuni, con funzioni identiche, analoghe o superiori a quelle del posto messo a concorso, con rapporto di lavoro a tempo determinato o indeterminato
punti 0,24;
- per ogni anno di servizio prestato presso altre Amministrazioni pubbliche, in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore, purché aventi attinenza con il posto messo a concorso
punti 0,18;
- per ogni anno di servizio prestato in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale
punti 0,15;
- per ogni anno di servizio prestato presso Amministrazioni pubbliche in posti di qualifica immediatamente inferiore
punti 0,12;
- per ogni anno di servizio presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso
punti 0,24.

La Commissione avrà inoltre a disposizione altri 1,20 punti per la valutazione dei titoli vari.

Fra i titoli dovranno comunque essere valutati:

- attestati di frequenza e corsi di formazione, perfezionamento ed aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale od elaborazione tesi conclusiva, organizzati da Enti pubblici o legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso, sino ad un massimo di 4 attestazioni
punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso
punti 0,12
- idoneità conseguite in precedenti concorsi di equivalente

– services jusqu'à un maximum de 2,40 points ;

– titres divers jusqu'à un maximum de 1,20 point.

Le titre d'études (diplôme de géomètre) est évalué sur la base de la note obtenue, aux termes du tableau relatif à l'évaluation des titres visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 32 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

note plus de 41	0,43 point
note plus de 47	0,87 point
note plus de 53	1,31 point
note 60/60	1,80 point

Titre d'étude s supérieur au titre requis (licence ou diplôme universitaire) 0,60 point

Les services sont appréciés comme suit (2,40 points au maximum)

- Services accomplis sous contrat à durée déterminée ou indéterminée au sein de Communes dans des emplois comportant des fonctions identiques, analogues ou supérieures à celles relatives au poste à pourvoir :
pour chaque année 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir :
pour chaque année : 0,18 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même grade ou de grade supérieur appartenant à d'autres profils professionnels, pour chaque année 0,15 point
- Services accomplis au sein d'administrations publiques dans des emplois du grade inférieur:
pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel à trait au poste à pourvoir:
pour chaque année : 0,24 point

Le jury dispose, entre autres, de 1,20 point pour l'appréciation des titres divers.

Parmi les titres, doivent être évalués, en tout état de cause

- Les certificats (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel obtenus après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) :
0,04 point
- Le certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir:
0,12 point

- profilo professionale (sino ad un massimo di due idoneità) punti 0,08
- pubblicazioni regolarmente registrate ed attinenti al posto messo a concorso (sino ad un massimo di 4 pubblicazioni) punti 0,04
- prova di accertamento della conoscenza della lingua punti 0,60,
(pari a punti 0,15 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60 come sopra detto).

Articolo 13
Normativa di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel seguente bando si fa riferimento alle norme contenute nel regolamento regionale dell'11 dicembre 1996 n. 6.

Per eventuali chiarimenti in merito, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì, dalle 8,30 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,00).

Ai cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso dei cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni pubbliche, adottato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Valgrisenche, 1° luglio 1999.

Il Segretario
CHIARELLA

ALLEGATO «A»

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco
del Comune di VALGRISENCHÉ
11010 VALGRISENCHÉ

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore tecnico addetto ai servizi dell'ufficio tecnico ed al servizio finanziario/patrimoniale, 6ª q.f., bandito in data 01.07.1999.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;

- L'aptitude obtenue lors d'autres concours relatifs à des emplois d'un profil professionnel équivalent (2 au maximum) : 0,08 point
- Les publications (4 au maximum) régulièrement enregistrées et ayant trait au poste à pourvoir : 0,04 point
- Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien: 0,60 point au maximum,
correspondant à 0,15 point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus), moins 6.

Article 13
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser, au secrétariat communal pendant les heures de bureau (du lundi au vendredi, de 8,30 à 12,00 et de 14,30 au 16,00).

Pour ce qui est des ressortissants des états membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des Ministres n° 174 du 7 février 1994.

Fait à Valgrisenche le 1^{er} juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Antonio CHIARELLA

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Syndic
de la Commune de VALGRISENCHÉ
11010 VALGRISENCHÉ

Je soussigné(e) _____
(Nom) (Prénom)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, lancé le 01.07.1999 en vue du recrutement d'un instructeur pour le « bureau technique » et le service « financier et du patrimoine » - VI^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le _____ (Préciser l'éventuel titre donnant droit au report ou à la non application de la limite d'âge supérieure)

- di essere residente nel Comune di _____
_____ prov. _____
via _____
n. _____ tel. _____
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a
_____ (specificare lo Stato membro
dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____
oppure _____
(specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di conoscere la lingua francese ed italiana.
- di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso. Oppure di aver riportato le
seguenti condanne penali _____
- di essere fisicamente idoneo all'impiego
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti
di sesso maschile)
- di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria
di secondo grado conseguito presso _____
_____ in data _____ con valutazio-
ne _____ valido per l'iscrizione all'università.
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a,
o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure
_____ (specificare le cause)
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che
danno luogo a punteggio: _____

- di voler sostenere le prove del concorso in lingua
_____ (specificare: italiana o
francese):
- di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindica-
ta la seguente materia orale: _____
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al
seguente indirizzo: _____
- (Per i candidati portatori di handicap) di necessitare per
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausi-
lio e tempi aggiuntivi: : _____
- (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento
della lingua francese e/o italiana per _____
ai sensi dell'art. 7 del vigente regolamento regionale
11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
- (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento
della conoscenza della lingua francese presso questo Ente
nel Concorso _____, q.f. _____, in
data _____ conseguendo il punteggio di _____
- Résider dans la Commune de _____,
rue _____
n° _____ prov. tél. _____ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien _____
_____ (Préciser l'état membre de
l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____
_____ (ou bien préciser les motifs de la
non inscription ou de la radiation de ces listes)
- connaître les langues italienne et française.
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'action pénales ec cours ou bien _____
(Préciser)
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises
- Être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée (Pour
les candidats du sexe masculin)
- Justifier le diplôme secondaire du deuxième degré obte-
nu auprès de _____ le _____
avec l'appréciation suivante _____ :
valable aux fins de l'inscription à l'université
- N'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licen-
cié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique
ou bien _____ (Préciser les raisons)
- (éventuellement) Justifier des titres indiqués ci-après,
attribuant des points, ou bien me donnant le droit d'accé-
der aux postes réservées, ou bien un droit de préférence en
cas d'égalité: _____
- Vouloir utiliser la langue _____
dans les épreuves de concours ; (Préciser: italien ou
français)
- Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse sui-
vante : _____
- (Pour les candidat handicapés) Avoir besoin, pour les
épreuves de la selection, des aides et du temps supplé-
mentaires indiqués ci-après : _____
- (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de vérification de la connaissance du français et/ou
de l'italien pour les raisons suivantes : _____
_____ -(aux termes de l'art. 7
du règlement régional n. 6/1996 modifié).
- (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification
de la connaissance du français et/ou de l'italien le _____
_____ lors du concours _____,
_____ grade, lancé par la Commune de VALGRI-

_____, e di richiedere quindi:

- che l'accertamento sia ripetuto;
- di essere esonerato/a da tale prova.

Li, _____ (data)

SENCHÉ, avoir obtenu l'appréciation suivante :

- _____, et souhaiter :
- passer de nouveau ladite épreuve ;
- (ou bien) être dispensé(e) de ladite épreuve.

Fait à _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

(Firma)

Signature

N. 416

N° 416

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta regionale – Direzione protezione civile.

Avviso di contratto stipulato.

- 1) *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione protezione civile – Servizio interventi operativi – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel 0165/238.222 Fax 40935;
- 2) *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta – Pubblico Incanto;
- 3) *Data di stipulazione del contratto:* 13 maggio 1999;
- 4) *Criteri di assegnazione del contratto:* prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24;
- 5) *Numero di offerte ricevute:* 3 (tre);
- 6) *Nome e indirizzo del fornitore:* Ditta BAI TECNICA – Via Leno, 16/b – 25021 BAGNOLO MELLA (BS);
- 7) *Natura e quantità dei prodotti forniti:* mt 8500 tubazioni flessibili da incendio ø 45 mm – mt. 6500 tubazioni flessibili da incendio ø 70 mm – n. 80 lance per tubazioni ø 45 mm – n. 60 lance per tubazioni ø 70 mm da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari;
- 8) *Prezzo pagato:* Complessive lire 112.924.500 al netto di IVA;
- 9) *Data di pubblicazione dell'avviso di gara nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana:* 28 ottobre 1998;
- 10) *Data spedizione del presente avviso:* 24 giugno 1999.

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Direction de la protection civile.

Avis de passation de contrat.

- 1) *Collectivité passant le marché:* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE) – Tél. 0165 23 82 22 – Fax 0165 40 935 ;
- 2) *Mode de passation du marché:* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert ;
- 3) *Date de passation du contrat:* Le 13 mai 1999 ;
- 4) *Critère d'attribution du contrat:* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'article 73 du DR n° 827/1924 ;
- 5) *Offres déposées:* 3 (trois) ;
- 6) *Nom et adresse du fournisseur:* BAI TECNICA – Via Leno, 16/b – 25021 BAGNOLO MELLA (BS) ;
- 7) *Nature et quantité de la fourniture:* 8500 m de tuyaux flexibles pour la lutte contre les incendies, de 45 mm de diamètre, 6500 m de tuyaux flexibles pour la lutte contre les incendies, de 70 mm de diamètre, 80 lances pour tuyaux de 45 mm de diamètre et 60 lances pour tuyaux de 70 mm de diamètre, destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires ;
- 8) *Prix global:* 112 924 500 L, IVA exclue ;
- 9) *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au journal officiel de la République italienne:* le 28 octobre 1998 ;
- 10) *Date d'expédition du présent avis:* le 24 juin 1999.

N. 417

**Assessorato Agricoltura e risorse naturali – Dipartimen-
to Risorse Naturali – Direzione del Corpo Forestale Val-
dostano – Loc. Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) –
Telefono 0165/776111 - Telefax 0165/765814.**

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 350 paia di pantaloni da campa-
gna estivi e n. 350 paia di pantaloni da campagna invernali da
assegnare in dotazione al personale della Direzione del Cor-
po Forestale Valdostano.

Importo a base d'asta: lire 84.584.000= oltre agli oneri
I.V.A. per complessive lire 101.500.000=.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera
c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Unica ditta partecipante:

- TRABALDO Gino s.r.l. di BORGOSIESIA;

Ditta aggiudicataria:

- TRABALDO Gino s.r.l., con sede in Via Vittorio Veneto,
n. 58/A, nel comune di BORGOSIESIA (VC) - Partita
I.V.A. 01390890026

Importo di aggiudicazione: Lire 79.695.000= oltre agli
oneri I.V.A. per complessive lire 95.634.000=.

Quart, 22 giugno 1999.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 418

Comune di ARNAD.

Estratto bando di gara ad asta pubblica.

Ente appaltante: Comune di ARNAD – fraz. Closé, 1-
11020 ARNAD – tel. 0125966121 – fax 0125966306.

Oggetto dei lavori: Adeguamento e ristrutturazione del
sistema fognario delle località da Clos de Barme a Purney.

Importo a base d'asta: L. 719.970.000 (Euro 371.833,47);

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco
prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle
offerte anomale ai sensi della Legge regionale 12/1996 e del-
la legge 109/1994 e successive modificazioni.

Requisiti di partecipazione: iscrizione all'Albo Regiona-

N° 417

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –
Département des ressources naturelles – 127/a, région Amé-
rique – 11020QUART (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165 77 61 11
– Fax 0165 76 58 14.**

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet : Fourniture de 350 pantalons d'été et de 350 panta-
lons d'hiver destinés aux personnels de la Direction du Corps
forestier valdôtain.

Mise à prix : 84 584 000 L plus IVA pour un total de
101 500 000 L.

Méthode et procédure de passation du marché : Aux
termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai
1924.

Soumissionnaire unique :

- TRABALDO Gino srl de BORGOSIESIA.

Adjudicataire :

- TRABALDO Gino srl, dont le siège est situé dans la com-
mune de BORGOSIESIA (VC), Via Vittorio Veneto,
58/A – numéro d'immatriculation IVA 01390890026.

Prix contractuel : 79 695 000 L plus IVA, pour un total de
95 634 000 L.

Fait à Quart, le 22 juin 1999.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 418

Commune d'ARNAD.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune d'ARNAD –
1, lieu dit Closé – 11020 ARNAD – tél. 0125966121 – Fax
0125966306.

Objet du marché : Aménagement et restructuration des
égouts entre Clos de Barme et Purney.

Mise à prix : 719 970 000 L = 371 833,47 euros.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maxi-
mum sur les prix mis à marché et exclusion automatique des
offres irrégulières, au sens de la L.R. n° 12/1996 e de la
L. 109/1994 modifiée et complétée.

Immatriculation requise : Registre régional de présélec-

le di Preselezione (A.R.P.) per la specializzazione G6 e per l'importo di lire 900.000.000

Le offerte, corredate della documentazione necessaria, dovranno pervenire al Comune entro le ore 12.00 del giorno 2 agosto 1999, esclusivamente a mezzo servizio postale.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune di ARNAD.

Arnad, 1° luglio 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il segretario comunale
BOSC

N. 419 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta. Appalto di fornitura arredo cucina – dispensa e zona giorno del fabbricato La Batise Fr. Plan de Veyne.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base di seguenti criteri: prezzo punti 35; qualità estetica e funzionalità punti 40; garanzia punti 15; tempo di fornitura punti 10.

Importo a base di Gara: L. 66.208.800 (Euro 34.194,16).

Requisiti richiesti: iscrizione allo C.C.I.A.A. per attività che consentono l'assunzione della fornitura. Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 2 agosto 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo pretorio del comune di BIONAZ. L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando e delle norme possono essere richieste, a spese dell'impresa all'Eliografia Helio Più – Via Trottechien, n. 35/b – 11100 AOSTA – tel. 0165/235758.

Bionaz, 30 giugno 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
TANGO

N. 420 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Frazione Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel.

tion dans la catégorie G6 et pour le montant de 900 000 000 L.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la commune d'ARNAD au plus tard le 02.08.1999, 12h., par la voie postale uniquement.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la commune d'ARNAD.

Fait à Arnad, le 1^{er} juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Liliana BOSC

N° 419 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Hameau Dzovennoz, n° 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tél. 0165/730966.

Appel d'offres concernant la décoration : cuisine, dépense et zone à jour de l'immeuble «La Batise».

Critère d'attribution du marché : offre la plus avantageuse estimée sur la base des suivants critères : prix points 35 ; qualité esthétique points 40 ; garantie points 15 ; temps de livraison points 10.

Mise à prix : 66 208 800 de lires (E 34 194,16).

Requête inscription à la C.C.I.A.A. pour activité concernant la fourniture. Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 2 août 1999 à la Mairie. Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offres : Eliographie Helio Più – Rue Trottechien, n. 35/b – 11100 AOSTE – tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 30 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 420 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Hameau Dzovennoz, n° 1 – 11010 BIONAZ

0165/730966.

Avviso di procedura aperta.

Procedura aperta (asta pubblica) di appalto dei lavori di costruzione di fognatura ed acquedotto in località Plan Bouque, importo a base di gara L. 89.562.729 (E. 46.255,52) di cui L. 3.582.509 quale somma per i costi di sicurezza non soggetto a ribasso d'asta.

Requisiti richiesti: iscrizione all'A.R.P. - categoria G6 per imprese artigiane e per importo di L. 90.000.000 per le imprese iscritte all'A.N.C. cat G6.

Criteri di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a9 e comma 2. Esclusione automatica offerte anomale, non sono ammesse offerte in aumento. Le offerte corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 3 agosto 1999 al comune.

I documenti da allegare alle modalità sono elencate nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo pretorio Comunale.

Copie del bando e dei progetti possono essere richiesti, a spese del concorrente, all'Eliografia Helio Più - via Trottechien, n. 35/b - 11100 AOSTA - tel. 0165/235758.

Bionaz, 5 luglio 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
TANGO

N. 421 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di BIONAZ - Frazione Dzovennoz, n. 1 - 11010 BIONAZ (AO) - tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta. Appalto di fornitura arredo zona notte bagni magazzino del fabbricato «La Batise» Fr. Plan de Veyne.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base di seguenti criteri: prezzo punti 35; qualità estetica e funzionalità punti 40; garanzia punti 15; tempo di fornitura punti 10.

Importo a base di gara: L. 102.936.400 (Euro 53.162,48).

Requisiti richiesti: iscrizione allo C.C.I.A.A. per attività che consentono l'assunzione della fornitura. Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare, dovranno pervenire

(AO) - tél. 0165/730966.

Appel d'offre concernant les travaux de construction d'égoût et aqueduc dans la localité Plan Bouque.

Mise à prix : 89 562 729 de lires (46 255,52 euros) dont 3 582 509 relative aux ouvrages afférents à la sécurité, somme qui ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

Catégorie du registre régional de présélection (A.R.P.) requise : G.6 entreprises artisans, pour un montant maximal de Lires 90 000 000 pour les entreprises inscrites au A.N.C. Cat. G6.

Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 3 août 1999 à la Mairie. Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offre : Eliographie Helio Più - Rue Trottechien, n° 35/b - 11100 AOSTE - tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 5 juillet 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 421 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Commune de BIONAZ - Hameau Dzovennoz, n° 1 - 11010 BIONAZ (AO) - tél. 0165/730966.

Appel d'offres concernant la décoration : zone nuit, salles de bain, magasin de l'immeuble «La Batise».

Critère d'attribution du marché : offre la plus avantageuse estimée sur la base des suivants critères : prix points 35 ; qualité esthétique points 40 ; garantie points 15 ; temps de livraison points 10.

Mise à prix : 102 936 400 de lires (E 53 162,48).

Requise inscription à la C.C.I.A.A. pour activité concernant la fourniture. Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 2 août

entro le ore 12.00 del 2 agosto 1999 nella sede del Comune. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicate integralmente nell'apposito Albo pretorio del comune di BIONAZ. L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando e delle norme possono essere richieste, a spese dell'impresa all'Eliografia Helio Più – Via Trottechien, n. 35/b – 11100 AOSTA tel. 0165/235758.

Bionaz, 30 giugno 1999.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Il Segretario comunale
TANGO

N.422 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi della leggi vigenti, si rende noto che alla gara svoltasi il 18 maggio 1999 per l'appalto dei lavori di sistemazione di alcune strade comunali per l'importo a base d'asta di L. 32.500.000 pari a EURO 16.784,134 – (I.V.A. esclusa) hanno partecipato le seguenti ditte:

1. VAL PAVÉ di ROVERE Giuseppe di AOSTA
2. F.LLI MONTROSSET S.n.c. di AOSTA

L'appalto è stato aggiudicato alla Ditta VAL PAVÉ di AOSTA con un ribasso del 5,20 per cento.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Rhêmes-Saint-Georges, 6 luglio 1999.

Il Segretario comunale supplente
CANTELE

N.423 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Pubblicazione esito di gara ad asta pubblica.

Ai sensi della leggi vigenti, si rende noto che alla gara svoltasi il 18 maggio 1999 per l'appalto dei lavori e provviste occorrenti per l'esecuzione della rete di distribuzione del G.P.L. a servizio della frazione Proussaz per un importo a base d'asta di L. 46.900.000 pari a Euro 24.221,83 – (I.V.A.

1999 à la Mairie. Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offres : Eliographie Helio Più – Rue Trottechien, n° 35/b – 11100 AOSTE – tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 30 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 422 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert, dont la mise à prix s'élevait à 32 500 000 L. – soit 16 784,84 Euros – (plus TVA) – qui s'est déroulé le 18 mai 1999 pour l'aménagement de quelques routes communales.

1. VAL PAVÉ di ROVERE Giuseppe di AOSTA
2. F.LLI MONTROSSET S.n.c. di AOSTA

Le marché a été attribué à l'entreprise VAL PAVÉ di ROVERE Giuseppe d'AOSTE qui a soumissionné un rabais du 5,20 pour cent.

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 6 juillet 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Corrado CANTELE

N° 423 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Avis est donné – aux termes, des lois en vigueur – que l'entreprise énumérée, ci-après a participé à l'appel d'offres ouvert, dont la mise à prix s'élevait à 46 900 000 L – soit 24 221,83 Euros – (plus TVA) – qui s'est déroulé le 18 mai 1999 pour les travaux nécessaires pour la réalisation du

esclusa) ha partecipato la seguente ditta:

1. ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE

L'appalto, è stato aggiudicato alla Ditta ANELLI Luca di SAINT-CHRISTOPHE con un ribasso dell'11,18 per cento.

réseau de distribution du gaz G.P.L. pour le hameau de Proussaz

1. ANELLI Luca de SAINT-CHRISTOPHE

Le marché a été attribué à l'entreprise ANELLI Luca de SAINT-CHRISTOPHE qui a soumissionné un rabais du 11,18 pour cent.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Rhêmes-Saint-Georges, 6 luglio 1999.

Il Segretario comunale supplente
CANTELE

N. 424 A pagamento

Comune di VALSAVARENCHÉ – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Il Comune di VALSAVARENCHÉ intende con pubblico incanto appaltare il seguente lavoro:

- lavoro di costruzione impianto di illuminazione pubblica delle frazioni di Maisonnasse e di Eau Rousse.

Importo a base di gara: L. 116.567.850 = EURO 60 202.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica con aggiudicazione al massimo ribasso sulle opere a corpo. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte corredate dai documenti previsti dal bando di gara dovranno pervenire entro le 12:00 del giorno 27 luglio 1999.

Apertura buste il 28 luglio 1999 alle ore 10:00.

Tutta la documentazione concernente l'appalto ed il relativo bando di gara è disponibile in visione presso gli uffici di segreteria.

Per informazioni ci si può rivolgere agli uffici comunali al n. tel. 0165/905703.

Valsavarenche, 24 giugno 1999.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 425 A pagamento

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 6 juillet 1999.

Le secrétaire communal suppléant,
Corrado CANTELE

N° 424 Payant

Commune de VALSAVARENCHÉ – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

La commune de VALSAVARENCHÉ entend passer un appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication des travaux suivants :

- Réalisation de l'éclairage public des hameaux de Maisonnasse et d'Eau-Rousse.

Mise à prix : 116 567 850 L, soit 60 202 euros.

Critère d'attribution du marché : Appel d'offres ouvert avec attribution au plus fort rabais par rapport à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les soumissions, assorties de la documentation visée à l'avis d'appel d'offres, doivent parvenir avant le 27 juillet 1999, 12 heures.

Ouverture des plis le 28 juillet 1999, à 10 heures.

La documentation relative au marché visé au présent avis et l'avis d'appel d'offres y afférent peuvent être consultés au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux communaux, tél. n° 01 65 90 57 03.

Fait à Valsavarenche, le 24 juin 1999.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 425 Payant

